

Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid odszedł stamtąd i przemknął się* do jaskini Adullam.** *** A gdy usłyszeli o tym jego bracia oraz cały dom jego ojca, zeszli tam do niego.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid odszedł stamtąd i przemknął się do jaskini Adullam. Gdy usłyszeli o tym jego bracia i cały ród jego ojca, udali się tam do niego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Dawid odszedł stamtąd i uciekł do jaskini Adullam. Kiedy jego bracia i cała rodzina jego ojca usłyszeli o tym, przyszedli tam do niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem wyszedł Dawid stamtąd, i uszedł do jaskini Adullam. Co gdy usłyszeli bracia jego i wszystek dom jego, przyszedli tam do niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Poszedł tedy Dawid z oną i uszedł do jaskini Adullam. Co usłyszawszy bracia jego i wszystek dom ojca jego, przyszedli tam do niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid uciekł stamtąd i schronił się w jaskini Adullam. Kiedy dowiedzieli się o tym jego bracia i cała rodzina jego ojca, udali się do niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I odszedł Dawid stamtąd, i schronił się w jaskini Adullam. A gdy usłyszeli o tym jego bracia wraz z całą rodziną jego ojca, przybyli tam do niego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid odszedł więc stamtąd i schronił się w jaskini Adullam. Gdy usłyszeli to jego bracia i cała rodzina jego ojca, przyszedli tam do niego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po tym zajął Dawid opuścił Gat i schronił się w pieczarze Adullam. Gdy dowiedzieli się o tym jego bracia i bliscy, dołączyli tam do niego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odszedł więc Dawid stamtąd i ukrył się w grocie Adullam. Dowiedzieli się [o tym] jego bracia wraz z całym rodem ojca i przyłączyli się tam do niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Давид відійшов звідти і спасся і приходить до печері Адоллама. І чують його брати і дім його батька і приходять туди до нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Dawid stamtąd odszedł oraz schronił się do jaskini Adullam. A gdy o tym usłyszeli jego bracia oraz cały dom jego ojca, zeszli tam do niego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dawid odszedł więc stamtąd i uciekł do jaskini Adullam; a jego bracia oraz cały dom jego ojca usłyszeli o tym i zeszli tam do niego.

1) Lub: schronił się.

2) Adullam : w połowie drogi między Gat a Betlejem, 914 m n.p.m.

3) <x>100 23:13</x>; <x>130 11:15</x>

4) <x>230 57:1</x>; <x>230 142:1</x>